

## متلازمة داون

(Arabic)

### ما هي متلازمة داون وكيف تحدث؟

- متلازمة داون تعني حالة الكروموسومات الناتجة عن 3 نسخ من كروموسوم 21
- الكروموسومات هي هياكل التعبئة والتغليف داخل خلايانا التي تحمل التعليمات اللازمة لأجسادنا بغرض النمو والتطور
- في العادة فإن كل الناس لديهم نسختين من كل كروموسوم واحدة موروثه عن الأم، والآخرى موروثه عن الأب

### كيف تتكون نسخة إضافية من كروموسوم 21؟

- في الغالب فإن متلازمة داون تحدث عن طريق الصدفة. هناك دائماً نسخة إضافية من كروموسوم 21 موجودة في كل خلية من خلايا جسم الانسان
- في بعض الأحيان تحدث متلازمة داون بسبب تغيير المكان، وتحديدًا عندما يتم إرفاق جزء من كروموسوم 21 إلى كروموسوم آخر، وتميرها إلى الطفل مع النسختين الاصيلتين من كروموسوم 21. وهذا النوع من متلازمة داون يمكن له ان يتواجد في بعض الأسر، ولكن ذلك يحدث نادراً
- متلازمة داون الفسيفسائية نوع آخر يحدث عندما تكون النسخة الاضافية من كروموسوم 21 موجودة فقط في خلايا معينة من الجسم وليس في غيرها، وذلك أمر نادر الحدوث

### ما هي علامات وأعراض متلازمة داون؟

متلازمة داون تؤثر على الناس بطرق مختلفة، حيث ان لكل فرد منا خصائص ومميزات فريدة من نوعها. بعض السمات والأعراض الشائعة عند الأفراد الذين يعانون من

## Down syndrome

(English)

### What is Down syndrome, and how does it happen?

- Down syndrome is a chromosomal condition caused by 3 copies of chromosome 21.
- Chromosomes are the packaging structures inside our cells that hold the instructions necessary for our body to grow and develop.
- Typically people have 2 copies of every chromosome, 1 inherited from their mother, and 1 inherited from their father.

### How does the extra copy of chromosome 21 occur?

- Most of the time, Down syndrome occurs by chance. The extra copy of chromosome 21 is present in every cell of the person's body.
- Sometimes Down syndrome is caused by a translocation. This happens when part of chromosome 21 is attached to another chromosome, and is passed on to the baby along with the 2 normal copies of chromosome 21. This type of Down syndrome can run in families, but is rare.
- Mosaic Down syndrome is another type that happens when the extra copy of chromosome 21 is only present in certain cells of the body and not in others. This is rare.

### What are the signs and symptoms?

Down syndrome affects people differently, and everyone has his or her own unique features.

متلازمة داون تشمل:

- بعض الإعاقة الذهنية
- نقص التوتر (انخفاض وتيرة العضلات)
- اختلالات وعيوب في عضلة القلب
- الغدة الدرقية (انخفاض أداء الغدة الدرقية)
- تأخر في النمو وتأخر الكلام
- فقدان أو انخفاض درجة السمع
- ضعف الإبصار
- مصاعب في التغذية

## الرعاية الطبية

أطفال متلازمة داون قد يحتاجون الى رعاية من مختلف المتخصصين في العناية الصحية، بالإضافة إلى توفير جهة الرعاية الصحية الأولية لهم

هناك موجّهات عامة للمساعدة في إدارة رعاية الأطفال ذوي متلازمة داون. وتشمل هذه الموجّهات:

- التغذية وتقديم الوجبات
- وظيفة الغدة الدرقية
- قضايا الجهاز الهضمي
- الرؤية والسمع
- النوم
- النمو والتعلم
- أمراض القلب ومشكلات القلب
- عوامل متعلقة بالوراثة

## التدخل المبكر

برنامج (ساعدي على النمو- من الميلاد الى سن الثالثة)

- برنامج مجاني يقدم الخدمة في المنازل ويمكن أن يساعد في الاسراع بنمو الأطفال
- البرنامج غالبا ما يقدم العلاج الطبيعي، العلاج الوظيفي وعلاج النطق في ضوء تحديد احتياجات الطفل
- العلاج الاضافي الخاص قد يفيد بعض الأطفال الذين يعانون من متلازمة داون الذين قد يحتاجون إلى مساعدة إضافية في جوانب معينة

Some common features and symptoms of individuals with Down syndrome may include:

- Some degree of intellectual disability
- Hypotonia (low muscle tone)
- Heart defects
- Hypothyroidism (low functioning thyroid)
- Developmental delay and speech delay
- Hearing loss
- Vision impairment
- Feeding challenges

## Medical care

Children with Down syndrome may need care from different health care specialists in addition to their primary care provider.

There are guidelines to help manage the care of children with Down syndrome. These include:

- Nutrition and feeding
- Thyroid function
- Gastrointestinal issues
- Vision and Hearing
- Sleep
- Development and learning
- Cardiology (heart problems)
- Genetics

## Early intervention

Help Me Grow Program– birth to 3 years old

- This is a free, in-home service that can help with your child's developmental progress.
- The program often provides physical therapy, occupational therapy, and speech therapy based on your child's needs.

Private therapies may benefit some children with Down syndrome who may need extra help in certain areas.

## المدرسة

قد تكون هناك برامج التربية الخاصة المبكرة للاطفال منذ سن الثالثة، وذلك من خلال المنطقة التعليمية التي يوجد فيها الطفل

عندما يصل طفلك في سن المدرسة يمكن له حضور الفصول الدراسية مع زملائه. كما يجوز له استكمال التعليم ضمن فصول تكميلية خاصة

يمكن ايضاً ان يستفيد الطفل من خطة تعليم فردية تصمم خصيصاً له، بحيث يتم ضمان تغطية احتياجاته الخاصة المتفردة

## الأسئلة؟

هذه الورقة تشتمل على معلومات عامة وليست مصممة للإجابة على احتياجات طفلك بالتحديد. إذا كان لديك أي أسئلة يرجى توجيهها للأطباء أو الممرضات الذين رعاية معالجة الطفل

لمزيد من مواد القراءة عن هذا الموضوع، أو الموضوعات الأخرى ذات الصلة، يرجى الاتصال أو زيارة مكتبة مركز (Family Resource Center Library) موارد الأسرة أو زيارة موقعنا على شبكة الانترنت [www.childrensmn.org](http://www.childrensmn.org).

## School

Starting at the age of 3, there may be early special education programs through the school district available to your child.

When your child reaches school age, he or she may attend classes with peers, supplemented with special education classes.

An individual education plan may also benefit your child to ensure that their unique needs are met.

## Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please ask your child's doctors or nurses.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: [www.childrensmn.org](http://www.childrensmn.org).

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404